Sportello Linguistico Francoprovenzale
dell'Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone

FRANCOPROUVÉNSAL

Can' quë la muzica è vischët ël mountanhë.

"Il Camerificio" é lou "Festival 'dlë Valadë ëd Leun".

ITALIANO

Quando la musica accende le montagne.

il Camerificio e il Festival delle Valli di Lanzo.

di Teresa Geninatti Chiolero

A rendri tout euncoù più spechal ou i eust lou spirit dël peursounë.

A rendere tutto ancora più speciale è lo spirito delle persone.

FRANCOPROUVÉNSAL

È i eu ën post post ënt ërz'Alp piemounteizë eundoua la muzica è s'eu scoutët nhint meuc, è fait camin, è s' fait descruerta. Ou sount ël Valadë ëd Leun, ën teritori du é gentil a l'istes ten, fait ëd bourg ëd pera, seuntouari soulitari é bosc qu'ou ruvount finha aou chel. É da queurqui an a fa vibrà st'area, ou li pensount douë realtà ouramai eunseparabil: l'Asouchasioun Muzicala "Il Camerificio" é "lou Festival Muzical 'dlë Valadë ëd Leun".

Partèn daou noum, quë geu ou countët 'na storia. «Il Camerificio » ou i eust nhin n'invensioun pouetica: è i erët për daboun ën post eundoua ou s' fazont camerë d'aria për bichicleuttë é moto.

ITALIANO

C'è un posto nelle Alpi piemontesi dove la musica non si ascolta e basta: si respira, si cammina, si scopre. Sono le Valli di Lanzo, un territorio aspro e gentile insieme, fatto di borghi pietra, santuari solitari e boschi che arrivano fin sotto il cielo. E da qualche anno, a far vibrare quest'area, ci pensano due realtà ormai inseparabili: l'Associazione Musicale "il Camerificio" e il "Festival musicale delle Valli di Lanzo".

Partiamo dal nome, che già racconta una storia. "Il Camerificio" non è un'invenzione poetica: era davvero un luogo dove si producevano camere d'aria per biciclette e moto.

FRANCOPROUVÉNSAL

Euncui zl'istes spasi eundustrial ou i eust vinù ën labouratori coultural viv, n'asouchasioun ëd sounadoù, tennic é sounhatoù, qu'ou i ont dechidù ëd nhint bougisë da la mountanhi é coustruì queurcoza ëd neu. È i eust nhint meuc 'na sala da counchert treudisiounala, ma ën queuntié duert eundoua è s' sounët, è ou s' font ëd preuvë, è s'descutët é è s' soungët.

L'asouchasioun è i eust lou moutour doou festival, ma ëd co gro ëd più: è ourganizët coueurs, rezidensë eurtistiquë, counchert eunvernal é moumeunt ëd fourmasioun për gueurson é adult. Couindi è i eust ën presidi coultural qu'è s' vischët nhin meuc d'istà.

É pre ruvët l'istà é eunsembioun lou «Festival muzical 'dlë Valadë ëd Leun". Eisì la formula è i eust adoueurna é geniala: pourtà la muzica eundoua tl'aspetët nhint: nhint s'ën palc, ma 'na mapa ëd post qu'ou s'animount counchert dopou counchert. È peut èstri 'na gezia roumanica a Balmë, 'na court a Serë, ën prà pënouramic a Useui, la piasi doou munichipia Leun, Onhi apountameunt ou i eust n'oucazioun për deuscruvì ën toc 'dlë valadë qu'è magara t'avé mai viù, coumpanhìa da sounadoù ëd livel neusiounal é eunternasiounal, ma sensa lou speutus 'dli grant festival.

Lou repertori ou i eust voulutameunt veuriegà: è s' pasët daou baroc aou jazz, daou folk eulpin rilezù ën quià countempouranea a la clasica, fihna a euncursioun eletroniquë é sperimeuntal. È i eu nhint 'na linea reida, përqué la filouzoufia doou "Camerificio" è i eust propi l'oupost: la muzica è i eust ën lingouajou universal, é ël valadë ou meritount ëd scoutaneun toutë ël sfumadurë. Lou fil rous ou i eust lou dialog eunsembiou aou paizadjou é la storia.

ITALIANO

Oggi quello stesso spazio industriale è diventato un laboratorio culturale vivo, un'associazione di musicisti, tecnici e sognatori che hanno deciso di restare in montagna e costruire qualcosa di nuovo. Non è una sala da concerto tradizionale, ma un cantiere aperto dove si suona, si prova, si discute e si sogna.

L'associazione è il motore del festival, ma anche molto di più: organizza corsi, residenze artistiche, concerti invernali e momenti di formazione per ragazzi e adulti. Insomma, è un presidio culturale che non si accende solo d'estate.

E poi arriva l'estate, e con lei il "Festival musicale delle Valli di Lanzo". Qui la formula è semplice e geniale: portare la musica dove non te l'aspetti: non è un unico palco, ma una mappa di luoghi che si animano concerto dopo concerto. Può essere una chiesa romanica a Balme, un cortile a Ceres, un prato panoramico a Usseglio, la piazza del municipio a Lanzo. Ogni appuntamento è un'occasione per scoprire un pezzo di valle che magari non avevi mai visto, accompagnato da musicisti di livello nazionale e internazionale, ma senza la pompa dei grandi festival.

Il repertorio è volutamente vario: si passa dal barocco al jazz, dal folk alpino riletto in chiave contemporanea alla classica, fino a incursioni elettroniche e sperimentali. Non c'è una linea rigida, perché la filosofia del "Camerificio" è proprio l'opposto: la musica è un linguaggio universale, e le valli meritano di ascoltarne tutte le sfumature. Il filo rosso, semmai, è il dialogo con il paesaggio e la storia.

FRANCOPROUVÉNSAL

Onhi counchert ou nait pensant aou post qu'ou lou ospitët, a la soua acustica, a la soua anima. Parei scoutà ën couartët d'arc ënt 'na gezia dl'Eutseunt o ën trio jazz su 'na tearssi afachaia zlë mountanhë è vintët n'esperiensi qu'è s' dimentiquët nhint.

A rendri tout euncoù più spechal ou i eust lou spirit dël peursounë. L'Asouchasioun Muzicala «il Camerificio" è i eust fait da voulountari, sounadoù qu'ou toueurnount onhi an përqué ou s' sintount a que, eurtijan 'dla coultura qu'ou creioun ënt la mountanhi coumë post ëd rezistensi crativa. Lou festival ou serquët nhint lou gran' public rougi-é-scapa, ma ou pountët zla coueulitò dl'euncountr: public é eurtist souvento ou finesount a cheucheurà doupou lou counchert, magara eudvant an bicher ëd vin loucal. É fosi sit ou i eust lou ve' valour ën più: la sensasioun ëd peurtechipò a queurcoza d'aoutentic, lounh dal logiquë doou tourizm ëd masa.

D'ezgù, ël Valadë ëd Leun ou sount euncoù nhint zla bouchi ëd tuiti coumë d'aoutrë destinasioun eulpinë. Ma proubabilemeunt ou i eust propi seun la leu bleussi, Si qu'ou arivount aou festival ou dëscruvount ën teritori euncoù ver fait d'ouspitalità sinsera, ëd seunté poc batù é treudisioun vivë. É ou dëscruvount quë eisì la muzica è i eust nhin meuc euntratenimeunt: è i eust 'na maneri për countà 'na coumunità qu'è s'areunt nhint a lou spoupoulameunt, qu'è sernët ëd rëstà é rendri bel lou rëstà.

ITALIANO

Ogni concerto nasce pensando al luogo che lo ospita, alla sua acustica, alla sua anima. Così, ascoltare un quartetto d'archi dentro una chiesa dell'Ottocento o un trio jazz su una terrazza affacciata sulle montagne diventa un'esperienza che non dimentichi facilmente.

A rendere tutto ancora più speciale è lo spirito delle persone. L'Associazione Musicale "il Camerificio" è fatta di volontari, musicisti che tornano ogni anno perché si sentono a casa, artigiani della cultura che credono nella montagna come luogo di resistenza creativa. Il festival non cerca il grande pubblico mordi-e-fuggi, ma punta sulla qualità dell'incontro: pubblico e artisti spesso finiscono a chiacchierare dopo il concerto, magari davanti a un bicchiere di vino locale. Ed è forse questo il vero valore aggiunto: la sensazione di partecipare a qualcosa di autentico, lontano dalle logiche del turismo di massa.

Certo, le Valli di Lanzo non sono ancora sulla bocca di tutti come altre destinazioni alpine. Ma forse è proprio questo il loro fascino. Chi arriva al festival scopre un territorio ancora vero, fatto di ospitalità sincera, di sentieri poco battuti e di tradizioni vive. E scopre che qui la musica non è solo intrattenimento: è un modo per raccontare una comunità che non si arrende allo spopolamento, che sceglie di restare e di rendere bello restare.

FRANCOPROUVÉNSAL

Se ou sé amant ‘dla muzica, ‘dli paizajou aoutentic é dl’esperiensë qu’ou lasount lou seunh, eurcourdavou ël datë doou “Festival Muzical ‘dlë Valadë ëd Leu”. É eurcourdavou lou noum ëd si qu’ou lou rendount pousibil: l’Asouchasioun Muzical «il Camerificio”, përqué queurqui vì, eundoua ën vì ou s’ fazont camerë d’aria, euncui è s’ fait lou respir për l’anima.

ITALIANO

Se siete amanti della musica, dei paesaggi autentici e delle esperienze che lasciano il segno, segnatevi le date del Festival musicale delle Valli di Lanzo. E ricordate il nome di chi lo rende possibile: l’Associazione Musicale "il Camerificio". Perché a volte, dove un tempo si fabbricavano camere d’aria, oggi si fabbrica respiro per l’anima.

Progetto finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri ai sensi della L. 482/99, norme in materia di tutela delle minoranze linguistiche storiche, promosso dall'**Unione Montana di Comuni delle Valli di Lanzo, Ceronda e Casternone**, coordinato dalla **Regione Piemonte**, realizzato dalla **Chambra d'Oc**.